

DOI: 10.24412/2470-1262-2024-3-71-77

УДК (UDC) 37.026

*Anna N. Bertyakova,
Russian State University name of Sergo Ordzhonikidze,
Moscow, Russian Federation*

*Бертякова Анна Н.,
Российский государственный геологоразведочный
университет им. Серго Орджоникидзе
Москва, Российская федерация*

*For citation: Bertyakova Anna N. (2024).
Combining Collage and Project Methods as a Technique
for Presenting Grammatical Material in Teaching Russian Federation.
Cross-Cultural Studies: Education and Science,
Vol. 9, Issue 3 (2024), pp. 71-77 (in USA)*

*Manuscript received 15/10/2024
Accepted for publication: 24/11/2024*

*The author has read and approved the final manuscript.
CC BY 4.0*

COMBINING COLLAGE AND PROJECT METHODS AS A TECHNIQUE FOR PRESENTING GRAMMATICAL MATERIAL IN TEACHING RUSSIAN FEDERATION

СОЧЕТАНИЕ КОЛЛАЖНОГО И ПРОЕКТНОГО МЕТОДОВ КАК ПРИЕМ ПРЕЗЕНТАЦИИ ГРАММАТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ

Abstract:

The main objective of the work is to substantiate the combination of the collage method and the project method in teaching Russian as a foreign language as an effective interactive technology in mastering communicative competence. The effectiveness of this interactive technology is demonstrated using the example of collage visualization of grammatical material, which makes it possible, when students master grammatical skills, not only to form their ability to select and use a grammatical phenomenon adequately to a communicative task implemented in a certain communication situation, but also to penetrate into the national culture of the Russian language, to receive its enormous spiritual wealth.

Keywords: collage method, project method, communicative competence, visualization, grammatical material

Аннотация:

Основной целью работы является аргументация сочетания коллажного метода и метода проектов при обучении русскому как иностранному как эффективной интерактивной технологии в овладении коммуникативной компетенции. Демонстрируются эффективность этой интерактивной технологии на примере

коллажной визуализации грамматического материала, дающей возможность при овладении обучающимся грамматическим навыком не только сформировать умение выбирать и употреблять грамматическое явление адекватно коммуникативной задаче, реализуемой в определенной ситуации общения, но и проникать в национальную культуру русского языка, получать его огромное духовное богатство.

Ключевые слова: коллажный метод, проектный метод, коммуникативная компетенция, визуализация, грамматический материал

Введение

В преподавании иностранного языка существует огромное количество школ, направлений, методов. Возникают взаимоисключающие и взаимодополняющие методы. Так, Луис Келли (Louis G. Kelly) в книге «25 веков изучения языков» выдвигает гипотезу, что древнейшую модель урока иностранного языка отражал грамматико-переводной метод обучения иностранным языкам (Kelly, 1969). Как альтернатива этому методу, по наблюдению ученого, существовал и прямой метод, основанный на ассоциациях и связях между предметом и словом от Св. Августина (389 г. До н.э.). Принцип постоянной включенности в деятельность учителя и ученика отстаивал моравский епископ Коменский (середина XVII в.). Использовался этот принцип и в школах Песталоцци.

Рассуждение

При создании новых методов используются элементы того, что было сделано ранее. Так, XIX появляется натуральный метод, основанный на демонстрации (прямой метод) и активном участии.

В начале XX века актуализируется прямой метод. «Уже в начале XX века сторонники прямого метода использовали при обучении реалии, встречающиеся в обыденной жизни, - билеты, монеты, марки и различные тексты, которые снова стали выполнять роль наглядных пособий на занятиях. Постепенно эта идея утратила свою актуальность, так как основное место заняли тексты, написанные специально для учебников, и возродилась только в 80-ые гг., когда получило развитие движение коммуникативной компетенции» [1, с. 9].

Под коммуникативной компетенцией понимается «способность человека средствами изучаемого языка осуществлять речевое общение в той или иной сфере деятельности. В основе коммуникативной компетенции лежит комплекс языковых знаний и речевых навыков и умений, которые формируются и усваиваются в ходе занятий» [12, с. 323].

Российские методисты предлагают состав коммуникативной компетенции, в который входят такие виды компетенций, как: лингвистическая, социокультурная, речевая, дискурсивная, стратегическая, предметная, компенсаторная и прагматическая.

Основу коммуникативной компетенции составляет лингвистическая компетенция: знание системы языка и умение пользоваться средствами языка в речевом общении. В то же время «Изучающий иностранный язык обычно стремятся прежде всего овладеть еще одним способом участвовать в коммуникации. Однако, усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое языком» [5, с. 3].

Эффективной интерактивной технологией сегодня в овладении коммуникативной компетенции представляется сочетание коллажного метода и метода проектов.

Под коллажным методом понимается метод обучения иностранному языку (в том числе и русскому как иностранному) при котором обучающий материал представляется соединением внешне несоединимых, разрозненных смысловых сегментов.

Этот метод можно рассматривать как развитие прямого метода в новой культурной парадигме обучения иностранному языку. Появление массы технологий создания, воспроизводства и распространения изображений определило новую роль

наглядности. «Начиная с 90-х годов XX века визуальное становится тотальным. Визуализации подвергаются все сферы человеческой жизни» [6, с. 9]. Меняется структурная организация текста. «Теперь фотография, кино, коллаж и, визуальные медийные образы — не «довесок» к тексту, а «базовый модус существования современной социальности, в целом культуры, общий принцип структурирования форм, в том числе и в сфере образования» [6, с. 11]. Появляется реципиент образовательного процесса с клиповым восприятием и мышлением, позволяющими органично воспринимать соединение внешне несоединимых, разрозненных смысловых сегментов.

В основу проектной технологии положена идея о том, что необходимо научить учащихся мыслить самостоятельно; находить и решать проблемы, привлекая для этой цели знания из разных областей; прогнозировать результаты и возможные последствия разных вариантов решения.

Сочетание этих методов при обучении иностранному языку (в том числе русскому как иностранному) позволяет последовательно и эффективно формировать у учащихся самостоятельность мышления, создавать исследовательскую, творческую атмосферу, когда каждый ученик вовлечен в активный познавательный процесс, в содержательное общение. Эта интерактивная технология позволяет учащемуся обучаться и работать как в коллективе, так и индивидуально. «Создание коллажа — процесс экспериментаторский, дающий возможность взглянуть на окружающий мир глазами создателя, а не потребителя. В коллаже конструируется окружающий мир и мир создателя. Автор коллажа выступает и как мыслитель, и как философ, и как конструктор своего мира в картине, что дает широкие возможности для творчества» [10, с. 28].

Следует отметить, что в методике обучения иностранным языкам широко представлены неограниченные возможности коллажа в визуализации страноведческой и лексической информации.

Задачей этой статьи будет демонстрация сочетания коллажного и проектного методов в кодировании и декодировании информации грамматической при обучении русскому как иностранному.

Антропологическая парадигма современной лингвистики открывает культурологическую функцию грамматического явления. Становится важным «каким образом данный грамматический материал выражает то или иное содержание, отражающее культуру изучаемого языка, а также культурноспецифические значения грамматических явлений: союзов, предлогов, структур предложений и т.д., которые в этом случае являются грамматическими индикаторами (коннекторами) культурноспецифических особенностей изучаемого языка. Эти коннекторы представляют собой фактор контекстуализации, согласно которому определенные коммуникативные сигналы, независимо от языка этих сигналов, активизируют у слушателя соответствующий им культурный фон, определяющий понимание ситуации, и вызывают определенные действия в этой ситуации» (2, с. 59).

«Предлоги, союзы, частицы и связки, — утверждает Ю.Г. Скиба, — это не просто «лексемы-пустышки», слова и словечки с «выветрившимися» и «потускневшими» вещественными значениями, это части речи, составляющие структуру языка, его внутреннюю и внешнюю национальную специфику» (11, с.14). См. также (3, с. 6–13).

В основе изучения грамматического явления становится его прагматический потенциал, его роль в определении смысла предложения.

Продемонстрируем сочетания коллажного и проектного методов при изучении при изучении темы «Грамматические новшества и новые технические реалии» (смотреть на телефоне и в телефоне, заглянуть в телефон и др.). Сочетание методов при презентации этого грамматического материала дает возможность не только сформировать у иностранных обучающихся навыки правильного употребления

предлогов, но и представить язык как явление всегда соотнесенное «с настроением, потребностями, жизненными притязаниями эпохи» [8, с. 20].

Визуализация грамматического материала при помощи фотографий разных поколений телефонных аппаратов в контексте вербального материала соответствующего временного периода прогнозирует представление о континуальности процесса формирования грамматической нормы. Например, фотографии первого поколения телефонного аппарата в контексте фрагментов писем А.П. Чехова (что само по себе прецедентно!) являются наглядной презентацией грамматической нормы *говорить в телефон* (образ трубки, напоминающей микрофон) этого исторического периода развития языка. Фотографии последующих поколений телефонных аппаратов, внешний вид которых изменяется в соответствии с техническими характеристиками телефонного аппарата и его функциональными особенностями, можно рассматривать как визуальную подсказку причины метафоризации изобразительной семантики *говорить в телефон* в семантическую идею канала связи, маркируемую предложно-падежной формой *по телефону*, а также внеязыковой источник грамматических новшеств *искать в телефоне, загрузить в телефон, смотреть на телефоне* и др. См. об этом [4, с. 88-93].

Динамический характер коллажной визуализации этого грамматического материала придает включенность в визуально-вербальный контекст аудио-визуального материала: фрагменты мультипликационных фильмов «Телефон», снятого по одноимённой стихотворной сказке Корнея Ивановича Чуковского (1944 год), «Маша и Медведь – Позвони мне, позвони! (серия 9)», а также видеофрагмент с песней из кинофильма «Карнавал» «Позвони мне, позвони». Иллюстративным материалом может быть и видео лекция «Я говорю по телефону»: [https://vk.com/pushkin_inst?w=wall-30164925_7222].

Визуальные и аудиовизуальные образы в этом случае являются не только наглядным средством технических реалий, но и вводят реципиента образовательного процесса в мир культурных реалий определенного исторического периода страны изучаемого языка, что создает благоприятные условия синхронизации формирования лингвистической компетенции и усвоения лингвострановедческих знаний.

Коллажная визуализация грамматического материала сопровождается проектной деятельностью обучающихся. Группа делится на подгруппы. Каждая подгруппа получает творческое задание.

Задание подгруппе № 1.

Своей знакомой Ольге Васильевой А.П. Чехов дает 20 марта 1901 года из Ялты инструкцию. "Когда приедете в Гурзуф, то скажите мне об этом в телефон. Ялта соединена с Гурзуфом, потребуйте соединить с Ялтой, потом потребуйте Чехова, потом звоните... У меня в доме свой телефон". И шуточно добавляет: "Я ведь важный человек" (Рыбаков Юрий. Чехов и телефон // Труд-7, 2001.02.27).

Почему непривычное сегодня употребление предложно-падежной формы **в телефон** с глаголом *говорить* во времена Чехова было единственно верным?

Аргументируйте свой ответ с опорой на фотографии, рисунки первых телефонных аппаратов, фрагменты мультипликационного фильма «Телефон», снятого по одноимённой стихотворной сказке Корнея Ивановича Чуковского (1944 год).

Задание подгруппе № 2.

Новое в грамматике традиционно воспринимается как нечто неправильное, нарушающее представление о языковой норме. Исследователь Академик В.Г. Костомаров пишет: «Запуски космических аппаратов дали новые слова космонавт, космодром, лунник, прилуниться, расширили значение слова спутник. Грамматическое новшество вижу спутник боролось с наблюдать искусственного спутника (спутник, попутчик – одушевленные имена) в наших газетах не более полугода, но это редчайшее исключение; новое в морфологии чуть ли не вечно признается ошибкой...» [7, с. 57].

Нарушают ли представление о языковой норме такие грамматические новшества, как: *смотреть в телефон* и *смотреть на телефоне*, *играть в телефон*, *включать на телефоне*?

Аргументируйте свой ответ с опорой на фотографии современных телефонных аппаратов, используйте также фрагменты мультипликационного фильма «Маша и Медведь – Позвони мне, позвони! (серия 9)».

Как называет героиня современный телефон? Какие еще есть названия у современного телефона? Почему расширился синонимический ряд этого слова?

Задание подгруппе № 3.

В нашей речи очень часто звучат такие устойчивые выражения, как *висеть на телефоне* и *висеть на трубке*. Относительно недавно (если говорить об истории телефонной лексики) появились устойчивые выражения *сидеть в телефоне*, *застрять в телефоне*, *выйти из телефона*. См. примеры:

- *Семья ничего не поняла, мама была просто шокирована, когда я два дня висел на телефоне, отвечая журналистам, и снимался в репортажах* (Новая газета, 2016.12.23);
- *Начиная с нового года привычка подолгу висеть на трубке обойдется дороже* (РИА Новости, 2006.11.27).
- *Они весь урок ходят по классу, выходят, когда хотят, кричат и сидят в телефоне* (Новая газета, 2017.12.06);
- *Я застрял в телефоне, как муха в паутине, на несколько часов* (Новая газета, 2018.10.28) и др.

Можно сказать, что значения этих устойчивых сочетаний совпадает полностью? Если есть различия, попробуйте их определить. Аргументируйте свой ответ, используя рисунки, фрагменты художественного фильма «Покровские ворота».

Докажите или дайте опровержение нормативности выделенных словосочетаний в следующих текстах:

- *Тот бедняга мечется по супермаркету и думает, как бы чего не забыть из продуктов. А тут глянул в телефон – полка для яиц пуста!* (Комсомольская правда, 2007.08.22);
- *Приложения, иконки которых видны на экране SmartWatch, предварительно закачиваются в телефон через диспетчер LiveWare* (РБК Дейли, 2012.07.31);
- *Скачай программку в телефон, накидай битов, и вот ты уже рэпер* (Новая газета, 2017.10.03);
- *Я никогда раньше не печатала фотографии людей. Привычка все хранить в телефоне. Теперь у меня есть два снимка Зои Валентиновны* (Новая газета, 2018.12.28).
- *...самая главная фишка именно этой модификации камеры — наличие WiFi модуля и возможность выгрузить свежезаписанное видео напрямую в интернет, используя точку доступа в телефон* (Известия, 2012.05.25) и др.
- *Потом двоих мальчиков родители привели, - Сезар показал видео на телефоне* (Новая газета, 2018.06.29);
- *Во время осмотра достопримечательностей он устал и присел на установленные для превращения падения туристов перила, чтобы немного поиграть в одно из приложений на телефоне* (lenta.ru, 2018.03.14);
- *Пользователям показывают две рекламные публикации: в первой двое молодых людей рассматривают на телефоне адрес закладки на фоне автомобиля BelkaCar* (Lenta.);

- Как лучше **смотреть** кино — на большом экране через проектор или **на телевизоре** с внушительной диагональю и HD-разрешением? (РБК Daily, 2011.03.05);
- Самый простой способ **смотреть** видео со смартфона или планшета **на телевизоре** (Известия, 2013.09.05) и др.

Заключение

Таким образом, сочетание коллажного и проектного методов является интерактивной технологией при обучении русскому языку как иностранному, позволяющей эффективно формировать у учащихся самостоятельность мышления, создавать исследовательскую, творческую атмосферу, когда каждый ученик вовлечен в активный познавательный процесс, в содержательное общение. При этом коллажная визуализация грамматического материала способствует не только формированию умения выбирать и употреблять грамматическое явление адекватно коммуникативной задаче, реализуемой в определенной ситуации общения, но и проникать в национальную культуру русского языка, получать его огромное духовное богатство.

References:

1. Akishina A.A. Let's learn to teach. For teachers of Russian as a foreign language / A.A. Akishina, O.E. Kagan. – 9th ed., stereotype. – M.: Russian language. Courses, 2016. – 256 p.
2. Berdichevsky A.L. Does Russian grammar reflect the Russian mentality? / Collection of abstracts of the International scientific symposium "Russian grammar 4.0" (Moscow, April 13-15, 2016). - Moscow; FGBOU VO "State IRYa im. A.S. Pushkin", 20016. - 951 p. [Electronic publication].
3. Bertyakova A.N. Function words as a source of linguacultural information // Bulletin of the South-West State University. Series: Linguistics and Pedagogy. 2018. Vol. 8, No. 4(29). Pp. 6–13;
4. Bertyakova A.N. Prepositional-case frame as a reflection of semantic changes in a name // Russian grammar: active processes in language and speech (Yaroslavl, May 17–19, 2019) Collection of scientific papers of the International Scientific Symposium / Yaroslavl 2019. Pp. 88–93;
5. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Language and Culture: Linguistic and Regional Studies in Teaching Russian as a Foreign Language – 3rd ed., revised and supplemented – M.: "Russian Language", 1983. – 269 p.
6. Krasnoyarova N.G. Philosophy of art in the context of the visuality of modern culture. Visual images of modern culture: Ural-Siberian dialogues: collection of papers. scientific articles based on the materials of the All-Russian scientific and practical conference, April 24, 2012. Omsk: Amphora, 2012. Pp. 9-19;
7. Kostomarov V.G. Language norm and norms in language (interpretation experience) Russian language abroad. 2011. No. 4 (227).
8. Kostomarov V.G. Language of the current moment: the concept of correctness. - St. Petersburg: Zlatoust, 2014 - 220 p.;
9. Kelly, L.G. 25 Centuries of Language Teaching: An Inquiry Into the Science, Art, and Development of Language Teaching Methodology, 500 B.C. - Rowley, Mass : Newbury House Publishers, 1969. – 474 p. 24. Lavie, H. A

10. Semenyuchenko N.V., Ryzhkina I.B. Collage as a means of teaching a foreign language: Methodical recommendations / N.V. Semenyuchenko, I.B. Ryzhkina. - St. Petersburg: KARO, 2016. - 240 p.
11. Skiba Yu.G. Russian prepositions, conjunctions, particles. Experience of system-historical research: author's abstract. dis. ... doctor of philological sciences. Chernivtsi, 1980. 45 p.
12. Shchukin A.N. Teaching speech communication in Russian as a foreign language: A teaching aid for teachers of Russian as a foreign language / A.N.Shchukin.-M.: Russian language. Courses. 201

Information about the Author:

Bertyakova, Anna Nikolajevna (Moscow Russian Federation) – PhD. in Philology, Associate Professor of the Department of Russian and Foreign Languages, Sergo Ordzhonikidze Russian State University for Geological Prospecting; SPIN-код *asmpa* (*elibrary/ru*): 6666-3827

ORCID iD: 0009-0000-2737-1205; AD Scientific Index ID: 1107507

Personal Phones: +7 (925) 037 98 16

University Phones: +7 (495) 255-15-10_

University e-mail address: bertyakovaan@mgri.ru

Acknowledgment: *The author would like to sincerely thank Prof. Svetlana Minasyan for her feedback and assistance on this paper.*

Research interests: *grammatical semantics, media discourse, intercultural communication, spelling, culture of Russian speech, linguistic and methodological aspects of RCT. More than 60 scientific papers have been published. Author of the school spelling dictionary.*

Author's contribution: *The work is solely that of the author.*